

| Manhaj . Tadrīb<br>p./n. p./t. | 'Ulum<br>p.       | N.G.       | Le terme et son commentaire<br>en français | Le terme et son commentaire<br>en arabe   |   |
|--------------------------------|-------------------|------------|--|---|---|
| <u>100</u><br><i>in</i> 2      | <u>342</u><br>1   | 110        | <i>in</i> 23                               | Probe et à la mémoire sûre :<br>Autorité.   | عدل حافظ :<br>يحتج بحديثه .   |
| <u>100</u><br><i>in</i> 2      | <u>342</u><br>1   | 110        | <i>in</i> 23                               | Probe et exact :<br>Autorité.   | عدل ضابط :<br>يحتج بحديثه .   |
| <u>189</u><br><i>in</i> 33     | <u>12,46</u><br>2 | 122<br>147 | <i>in</i> 24                               | Revue :<br>1) lecture du hadīth devant le maître dans le but de le recevoir de lui ; ce sens est le plus fréquent.<br>2) = revue de remise (v. <i>munāwala</i> )  | العرض :<br>1 - قراءة الحديث على الشيخ لقصد التلقى منه ( هو الأكثر )<br>2 - بمعنى عرض المناولة ر / المناولة .  |
|                                | <u>46</u><br>2    | 147        | <i>in</i> 24                               | Revue de remise :<br>le disciple présente au maître ce qu'il a copié durant l'audition ; le maître le revoit en connaissance de cause et avec attention, puis le lui rend en lui disant : « ceci est mon hadīth, transmets le d'après moi. », ou bien : « je te donne la licence de le transmettre d'après moi. » (v. <i>munāwala</i> ) | عرض المناولة :<br>أن يقدم الطالب الى الشيخ سماعه فيتأمله الشيخ وهو عارف متيقظ ثم يعيده اليه ويقول هو حديثي فاروه عنى أو أجزت لك روايته عنى ر / المناولة . |
| <u>392</u><br>73               | <u>181</u><br>2   | 243        | 31   | Hadīth rare :<br>hadīth rapporté par deux transmetteurs seulement, eux-mêmes le transmettant d'après deux transmetteurs et ainsi de suite.<br>Autorité, s'il remplit les conditions du hadīth sain ou du hadīth bien en soi ou grâce au renfort d'autres hadīths.   | المعزز :<br>ما رواه راويان فقط عن اثنين وهكذا يحتج به اذا توفر فيه شروط الصحيح أو الحسن لذاته أو لغيره .  |
| <u>424</u><br><i>in</i> 85     | <u>252</u><br>1   | 81         | <i>in</i> 18                               | Déficiences, tare :<br>raison latente infirmant la validité du hadīth apparemment sain. Celle-ci est de deux sortes :<br>— déficience dans le texte<br>— déficience dans l'isnād.   | العلة :<br>سبب خفى قادح يطرا على حديث ظاهره الصحة فيقترح في صحبته . وتنقسم الى قسمين علة في المتن وعلة في السند .   |
| <u>24</u>                      | <u>40,41</u><br>1 |            |  | Science du hadīth en tant que méthode critique :<br>science des règles permettant de connaître l'état de l'isnād et du texte du hadīth.   | علم الحديث دراية :<br>علم بقوانين يعرف بها أحوال السند والمتن .   |

| Manhaj<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t.     | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|----------------------------|-------------------------------|-------------|--------------|---|--|
| 22                         | <u>41-40</u><br>1             |             |              | Science du hadith du seul point de vue de la transmission : science embrassant les paroles les actes, les approbations tacites et les qualités du Prophète — sur lui la Grâce et la Paix — ainsi que leur transmission. | علم الحديث رواية :<br>علم يشتمل على أقوال النبي صلى الله عليه وسلم وتقريراته وصفاته وروايتها . |
|                            |                               |             |              | Sciences du Hadith :<br>= 'ilm al-hadith dirāyatan<br><br>Hauteur :<br>caractère du hadith 'alī   | علوم الحديث = علم الحديث<br>دراسة<br><br>العلو :<br>ر / العالی                                 |
| <u>338</u><br><i>in</i> 59 | <u>168</u><br>2               | 236         | <i>in</i> 29 | Hauteur par antériorité d'audition  | العلو بتقدم السماع   |
| <u>338</u><br><i>in</i> 59 | <u>168</u><br>2               | 235         | <i>in</i> 29 | Hauteur par précédès du transmetteur  | العلو بتقدم وفاة الراوى  |
|                            |                               |             | <i>in</i> 29 | Hauteur par la qualité  | العلو بالصفة   |
|                            |                               |             | <i>in</i> 29 | Hauteur par la distance (petit nombre d'intermédiaires)   | العلو بالمسافة ( أى بقلّة الوسائط )  |
| <u>335</u><br>59           | <u>161</u><br><u>165</u><br>2 | 231-2       | <i>in</i> 29 | Hauteur absolue   | العلو المطلق   |
| <u>337</u><br>59           | <u>165</u><br>2               | 233         | <i>in</i> 29 | Hauteur relative (ou limitée)   | العلو النسبى ( او المقيد )   |
| 242<br><i>in</i> 36        | <u>123</u><br><u>131</u><br>1 |             | <i>in</i> 1  | Selon leurs conditions : cette expression signifie que les transmetteurs du hadith sont de ceux des Sahīhs de Bukhārī et de Muslim.   | على شرطها ( أى البخارى ومسلم ) أى رجال اسناده روياء لهم فى صحيحهما .                           |
|                            |                               |             |              | D'après un tel :<br>(v. mu'an'an)   | عن فلان :<br>ر / المعنعن   |
|                            |                               |             |              | 'An'ana :<br>transmission du hadith avec la formule 'an fulān   | المنعنة :<br>رواية الحديث بصيغة عن فلان<br>ر / المعنعن   |

| Manhaj<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t. | 'Ulum<br>p.                    | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|----------------------------|---------------------------|--------------------------------|--------------|---|--|
| <u>310</u><br>49           | <u>184</u><br>2           | 245                            | 32           | Les termes rares dans le hadith   | غريب الحديث ( اللغوى ) :<br>ما وقع في متون الاحاديث من<br>الالفاظ الغامضة .  |
| <u>373</u><br><i>in 68</i> | <u>180</u><br>2           | 243                            | 31           | Hadith isolé :<br>Hadith que son transmetteur<br>est seul à rapporter.<br>Il peut être sain ou bien, s'il<br>remplit les conditions nécessai-<br>res pour cela, mais il est le plus<br>souvent faible.<br>Il est de trois sortes<br>(v. ci-après)   | الغريب ( الحديث ) :<br>هو الحديث الذى تفرد به<br>راويه وهو قد يكون صحيحا او<br>حسنا اذا استوفى شروط ذلك،<br>والاكثر فيه الضعف .<br>وهو ثلاثة اقسام نذكرها فيما<br>يلى هذه المادة |
| <u>374</u><br><i>in 68</i> | <u>182</u><br>2           | 244                            | <i>in 31</i> | Hadith isolé quant au texte et<br>à l'isnâd :<br>hadith transmis par une seule<br>voie.   | الغريب متنا واسنادا :<br>وهو الحديث الذى لا يروى<br>الا من طريق واحد   |
| <u>374</u><br><i>in 68</i> | <u>182</u><br>2           | 244                            | <i>in 31</i> | Hadith isolé quant à son isnâd<br>mais non quant à son texte :<br>hadith connu et transmis par<br>plusieurs voies, d'après un seul<br>ou plusieurs transmetteurs, et<br>ensuite par un autre transmet-<br>teur se singularisant par une<br>voie de transmission autre que<br>celles déjà connues. | الغريب اسنادا لا متنا :<br>هو الحديث الذى اشتهر<br>بوروده من عدة طرق عن راو<br>او عدة رواة ثم تفرد به راو<br>فرواه وجه آخر غير ما اشتهر<br>به الحديث                             |
| <u>375</u><br><i>in 68</i> | <u>183</u><br>2           | 245                            | <i>in 31</i> | Hadith isolé quant au texte,<br>mais non quant à l'isnâd :<br>hadith rapporté par un seul<br>transmetteur au début d'isnâd,<br>puis transmis après lui par plu-<br>sieurs voies.  | الغريب متنا لا اسنادا :<br>هو الحديث الذى تفرد به<br>الراوى فى اول السند ثم روى<br>عنه من عدة اوجه .   |
|                            |                           |                                |              | Hadith isolé et célèbre :<br>= gharib matnan lâ isnâdan   | الغريب المشهور :<br>الغريب متنا لا اسنادا .  |
| <u>375</u><br><i>in 68</i> | <u>182</u><br>2           | <u>244</u><br>et<br><u>245</u> | <i>in 31</i> | Hadith isolé par cette voie   | غريب من هذا الوجه =<br>غريب اسنادا لا متنا .   |
| <u>103</u><br><i>in 2</i>  | <u>347</u><br>1           |                                | <i>in 23</i> | Ni digne de foi, ni digne de con-<br>fiance<br>P.P.C.   | غير ثقة ولا مأمون :<br>لا يعتبر بحديثه .   |
| <u>101</u><br><i>in 2</i>  |                           |                                |              | Il y a plus digne de foi que lui.<br>P.P.C.   | غيره أوثق منه :<br>يعتبر بحديثه .  |

| Manhaj<br>p./n.     | Tadrib<br>Taqrīb<br>p./t.     | 'Ulum<br>p. | N.G.  | Le terme et son commentaire<br>en français   | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|---------------------|-------------------------------|-------------|-------|--|--|
| <u>376</u><br>in 69 | <u>248</u><br>1               | 80          | 17    | Hadīth singulier :<br>hadīth que son transmetteur<br>est seul à rapporter quelque<br>soit l'aspect de sa singularité.<br>Son acception est plus large<br>que celle du <i>gharīb</i><br>Il est de deux sortes :<br>— singulier absolu<br>— singulier relatif<br>(v. ci-après)<br>Le plus souvent faible.<br>(v. <i>al-afrād</i> ) | الفرد :<br>الحديث الذي تفرد به راويه<br>بأى وجه من وجوه التفرد ،<br>وهو أشمل من الغريب ،<br>وينقسم إلى قسمين : فرد<br>مطلق ، وفرد نسبي .<br>يغلب على الحديث الضعف<br>ر / الأفراد |
| <u>377</u><br>in 69 | <u>249</u><br>1               | 80          | in 17 | Hadīth singulier absolu :<br>équiv. au hadīth isolé quant au<br>texte et à l' <i>isnād</i> .<br>(v. <i>al-gharīb matnan wa<br/>isnādan</i> )   | الفرد المطلق : = الغريب متنا<br>واسنادا .  |
| <u>377</u><br>in 69 | <u>249</u><br>1               | 80          | in 17 | Hadīth singulier relatif :<br>ce terme comprend le hadīth<br>isolé quant à l' <i>isnād</i> mais non<br>quant au texte, ainsi que les<br>hadīths singuliers par la tri-<br>bu ou le pays de provenance,<br>ou d'autres cas semblables.<br>(v. <i>afrād al-buldān et afrād<br/>al-qabā'i</i> )                                     | الفرد النسبي :<br>يشمل الغريب سنداً لا متناً<br>وأفراد القبائل وأفراد البلدان<br>وأشباهها .  |
| <u>101</u><br>in 2  | <u>346</u><br>1               |             | in 23 | Contesté (transmetteur) :<br>P.C.  | فيه خلف ( الراوى ) :<br>يعتبر بحديثه .   |
| <u>102</u><br>in 2  | <u>346</u><br>1               |             | in 23 | Quelque peu lâche :<br>P.C.  | فيه لين :<br>يعتبر بحديثه .  |
| <u>101</u><br>in 2  | <u>346</u><br>1               |             | in 23 | 'Discuté :<br>P.C.   | فيه مقال :<br>يعتبر بحديثه .   |
| <u>101</u><br>in 2  | <u>346</u><br>1               |             | in 23 | Quelque peu faible :<br>P.C.   | فيه ضعف :<br>يعتبر بحديثه .  |
| <u>101</u><br>in 2  | <u>346</u><br>1               |             | in 23 | Mal connu :<br>P.C.  | فيه جهالة :<br>يعتبر بحديثه .  |
| <u>102</u><br>in 2  | <u>346</u><br>1               |             | in 23 | « Il a quelque chose » :<br>P.C.   | فيه شيء :<br>يعتبر بحديثه .  |
| <u>102</u><br>in 2  | <u>347</u><br><u>349</u><br>1 |             | in 23 | Discutable<br>P.C.   | فيه نظر :<br>يعتبر بحديثه .  |

| Manhaj<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrīb<br>p./t. | 'Ulum<br>p.             | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français   | Le terme et son commentaire<br>en arabe                        |
|----------------------------|---------------------------|-------------------------|--------------|--|--|
|                            |                           |                         |              | Collationner :<br>(v. muqâbala)  | تَابِل :<br>ر / الْمُقَابِلَة .                                |
| 198<br>200<br><i>in 34</i> | 11-62<br>2                | 158<br>159              | <i>in 24</i> | Un tel a dit :<br>(v. mu'an'an)  | قَالَ فُلَان :<br>ر / الْمُعْنَن .                             |
|                            | 54<br>8-11<br>2           | 118<br>121<br>63<br>152 | <i>in 24</i> | Un tel m'a, ou nous, a dit :<br>(v. mu'an'an)  | قَالَ لَنَا ( أَوْلَى ) فُلَان :<br>ر / الْمُعْنَن .           |
|                            | 87<br>2                   |                         | <i>in 25</i> | Qathani :<br>abrég. de qâla haddathani   | تَثْنَى :<br>اختصار : قَالَ حَدَّثَنِي .                       |
|                            | 124<br>2                  | 204                     | <i>in 26</i> | On a lu devant un tel :<br>« un tel t'a informé ».                                     | قَرِئَ عَلَى فُلَان : أَخْبَرَكَ فُلَان                        |
| 199<br><i>in 34</i>        |                           | 123                     | <i>in 24</i> | On a lu devant lui, moi enten-<br>dant.  | قَرِئَ عَلَيْهِ وَأَنَا أَسْمَع                                |
|                            | 61-2<br>2                 | 158                     | <i>in 24</i> | J'ai lu écrit de la main d'un tel.<br>(ou : dans le livre d'un tel)                    | قَرَأْتُ بِخَطِّ فُلَان<br>( أَوْ فِي كِتَابِ فُلَان )         |
| 199<br><i>in 34</i>        | 16<br>2                   | 123<br>126              | <i>in 24</i> | J'ai lu (ou : on a lu) devant un<br>tel.   | قَرَأْتُ ( أَوْ قَرِئَ ) عَلَى فُلَان .                        |
|                            | 62<br>2                   | 158                     | <i>in 24</i> | J'ai lu dans le livre d'un tel.<br>écrit de sa propre main.                            | قَرَأْتُ فِي كِتَابِ فُلَان بِخَطِّهِ                          |
|                            | 62<br>2                   | 158                     | <i>in 24</i> | J'ai lu dans un livre dont un tel<br>m'a informé qu'il est écrit de sa<br>propre main. | قَرَأْتُ فِي كِتَابِ أَخْبَرَنِي فُلَان أَنَّهُ<br>بِخَطِّهِ . |
|                            |                           |                         |              | Lecture devant le maître :<br>= 'ârd   | الْقِرَاءَةُ عَلَى الشَّيْخِ : الْعَرْضُ                       |
|                            |                           |                         |              | Pair :<br>(v. aqrân)   | الْقَرِين<br>ر / الْإِقْرَان .                                 |

| Manhaj<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|----------------------------|---------------------------|-------------|--------------|---|--|
| <u>254</u><br><i>in</i> 39 | <u>178</u><br>1           |             | <i>in</i> 2  | Hadith solide   | القوى  |
| <u>100</u><br><i>in</i> 2  |                           |             |              | « On dirait un exemplaire du<br>Coran. » :<br>expression pour exprimer la<br>grande exactitude de la trans-<br>mission d'un transmetteur                              | كانه مصحف :<br>اي أن الراوى لشدة ضبطه<br>كانه مصحف .                                 |
| <u>126</u><br><i>in</i> 11 |                           |             |              | Les Majeurs des Suivants  | كبار التابعين  |
| <u>110</u><br><i>in</i> 3  |                           |             |              | Les Majeurs des Compagnons  | كبار الصحابة   |
| <u>207</u><br>35           | <u>64</u><br>2            | 160         | 25           | Mise par écrit du hadith  | كتاب ( كتابة ) الحديث  |
|                            |                           |             |              | Les « Extraits » :<br>= <i>mustakhraj</i>   | الكتب المخرجة = المستخرج   |
| <u>200</u><br><i>in</i> 34 | <u>53:57</u><br>2         | 152<br>154  | <i>in</i> 24 | Un tel m'a écrit  | كتب اليّ فلان  |
| <u>103</u><br><i>in</i> 2  | 346<br><u>347</u><br>1    | 113         | <i>in</i> 23 | Menteur :   | كذاب   |
| <u>156</u><br><i>in</i> 20 | <u>286</u><br>2           | 303         | 51           | Kunyas des transmetteurs con-<br>nus sous leurs noms :<br>connaissance de la kunya des<br>transmetteurs connus sous<br>leurs noms, mais non pas sous<br>leurs kunyas. | كنى المعروفين بالاسماء :<br>اي معرفة كنية الراوى الذى<br>اشتهر باسمه ولم تشتهر كنيته |
| <u>185</u><br>33           | <u>4</u><br>2             | 114         | 24           | Modalité de l'audition du hadith<br>conditions requises pour recu-<br>eillir le hadith, les voies de sa<br>réception et les statuts relatifs<br>à celles-ci.          | كيفية سماع الحديث :<br>اي شروط تحمل الحديث<br>وطرق تلقيه واحكامها .                  |
|                            | <u>343</u><br>1           |             | <i>in</i> 23 | Il n'est pas de plus confirmé<br>que lui.   | لا احد اثبت منه  |

| Manhaj<br>p./n.                         | Tadrib<br>Taqrīb<br>p./t.    | 'Ulum<br>p.      | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe   |
|---|------------------------------|------------------|--------------|---|---|
| <u>102</u><br><i>in 2</i>               |                              |                  |              | Je ne sais pas ce qu'il vaut :<br>P.C.  | لا ادري ما هو ؟<br>يعتبر بحديثه .   |
| <u>100</u><br><i>in 2</i>               |                              |                  |              | Je ne lui connais pas d'égal en<br>ce monde.  | لا اعرف له نظيرا في الدنيا  |
| <u>100</u><br><u>103</u><br><i>in 2</i> | <u>343</u> <sup>4</sup><br>1 | 110 <sup>1</sup> | <i>in 23</i> | Il n'est pas mal :<br>son hadīth mis par écrit et examiné.  | لا بأس به :<br>يكتب حديثه وينظر فيه .   |
| <u>102</u><br><i>in 2</i>               |                              |                  |              | Il n'est pas licite de mettre son<br>hadīth par écrit.  | لا تحل كتابة حديثه  |
| <u>102</u><br><i>in 2</i>               |                              |                  |              | Il n'est pas licite de transmet-<br>tre d'après lui.  | لا تحل الرواية عنه  |
| <u>102</u><br><i>in 2</i>               | <u>348</u><br>1              |                  | <i>in 23</i> | Rien (transmetteur)<br>P.P.C.   | لا شيء ( الراوي )<br>لا يعتبر بحديثه  |
| <u>102</u><br><i>in 2</i>               | <u>348</u><br>1              |                  | <i>in 23</i> | Ne constitue pas une autorité<br>(transmetteur)<br>P.C.   | لا يحتج به<br>يعتبر بحديثه .  |
| <u>103</u><br><i>in 2</i>               | <u>347</u><br>1              |                  | <i>in 23</i> | Ne veut rien :<br>P.P.C.  | لا يساوى شيئا :<br>لا يعتبر بحديثه  |
|   | <u>347</u><br>1              |                  | <i>in 23</i> | On ne se réfère pas à lui comme<br>apportant un témoignage<br>valable.<br>P.P.C.  | لا يستشهد به =<br>لا يعتبر بحديثه   |
|   | <u>347</u><br>1              |                  | <i>in 23</i> | Son hadīth n'est pas pris com-<br>un témoignage valable.<br>(v. shawāhid)   | لا يستشهد بحديثه :<br>ر / الشواهد .   |
| <u>103</u><br><i>in 2</i>               | <u>347</u><br>1              |                  | <i>in 23</i> | N'est pas pris en considération :<br>transmetteur très faible et dont<br>le hadīth ne peut être mis par<br>écrit ni renforcé par d'autres<br>voies de transmission. | لا يعتبر به ( الراوي ) :<br>هو ضعيف جدا لا يصلح<br>حديثه لان يكتب ولا للتقوى<br>بطرق اخرى . |
| <u>103</u><br><i>in 2</i>               | <u>347</u><br>1              |                  | <i>in 23</i> | Son hadīth n'est pas pris en<br>considération :<br>(v. l'tibār)   | لا يعتبر بحديثه =<br>لا يعتبر به<br>ر / الاعتبار .  |

| Manhaj<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrīb<br>p./t.        | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français   | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|----------------------------|----------------------------------|-------------|--------------|--|--|
|                            | <u>343</u><br>1                  |             | <i>in 23</i> | Au dessus de toute question  | لا يسأل عنه  |
| <u>102</u><br><i>in 2</i>  |                                  |             |              | Son hadīth ne doit pas être mis par écrit.   | لا يكتب حديثه  |
| <u>210</u><br><i>in 35</i> | <u>79</u><br>2                   | 171         | <i>in 25</i> | Omission dans le texte du hadīth rajoutée en marge de l'exemplaire.  | اللقح :<br>هو الكلام الساقط من<br>النسخة يكتب في حاشية<br>النسخة .<br>ر / الملحق الخاص بالعلامات . |
|                            | <u>346</u><br><u>349,50</u><br>1 |             | <i>in 23</i> | Quelque peu faible :<br>P.C.   | للضعف ما هو :<br>تريب الى الضعف ما هو<br>يبعده عنه<br>يعتبر بحديثه .                               |
| <u>102</u><br><i>in 2</i>  |                                  |             |              | Il transmet des hadīths insolites :<br>c.-à-d. : qu'il est seul à transmettre ou par lesquels il contredit autrui.<br>P.C. | له مناكير<br>له ما ينكر<br>يروى أشياء تفرد بها او خالف<br>فيها<br>يعتبر بحديثه .                   |
| <u>103</u><br><i>in 2</i>  | <u>344</u><br>347<br>1           |             | <i>in 23</i> | Il n'est pas digne de foi :<br>P.P.C.  | ليس بثقة<br>ليس بالثقة<br>لا يعتبر بحديثه  |
| <u>101</u><br><i>in 2</i>  | <u>346</u><br>1                  |             | <i>in 23</i> | Il n'est pas une autorité :<br>P.P.C.  | ليس بحجة :<br>يعتبر بحديثه   |
| <u>101</u><br><i>in 2</i>  | <u>346</u><br>1                  |             | <i>in 23</i> | On ne peut s'appuyer sur lui :<br>P.C.   | ليس بعمدة :<br>يعتبر بحديثه .  |
| <u>101</u><br><i>in 2</i>  | <u>346</u><br>1                  |             | <i>in 23</i> | Il n'est pas agréé :<br>P.C.   | ليس بمرضي :<br>يعتبر بحديثه .  |
| <u>101</u><br><i>in 2</i>  |                                  |             |              | Sa mémoire n'est pas sûre :<br>P.C.  | ليس بالحافظ :<br>يعتبر بحديثه .  |



| Manhaj<br>p./n.                         | Tadrib<br>Taqrīb<br>p./t.     | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français   | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|---|-------------------------------|-------------|--------------|--|--|
| <u>101</u><br><i>in 2</i>               | <u>346</u><br><u>348</u><br>1 |             | <i>in 23</i> | Il n'est pas si solide que cela :<br>P.C.  | ليس بذاك :<br>ليس بذاك القوي<br>ليس بذاك المتين :<br>يعتبر بحديثه .                    |
| <u>102</u><br><i>in 2</i>               |                               |             |              | Il n'est pas loin de la vérité :<br>P.C.   | ليس ببعيد من الصواب<br>يعتبر بحديثه .  |
| <u>102</u><br><i>in 2</i>               | <u>348</u><br>1               |             | <i>in 23</i> | N'est rien :<br>P.P.C.   | ليس بشيء :<br>لا يعتبر بحديثه  |
| <u>101</u><br><i>in 2</i>               | <u>346</u><br>1               | 113         | <i>in 23</i> | Il n'est pas solide :<br>P.C.  | ليس بقوي :<br>ليس بالقوي :<br>يعتبر بحديثه .   |
|   |                               |             |              | Il n'est pas digne de confiance :<br>P.P.C.  | ليس بأمون :<br>لا يعتبر بحديثه :   |
| <u>100</u><br><u>103</u><br><i>in 2</i> | <u>343</u><br><u>344</u><br>1 | 110<br>111  | <i>in 23</i> | Il n'est pas mal :<br>son hadīth est mis par écrit et<br>est examiné.  | ليس به بأس :<br>يكتب حديثه وينظر فيه .   |
| <u>101</u><br><i>in 2</i>               |                               |             |              | On ne fait pas son éloge :<br>P.C.   | ليس يحمدهونه :<br>لا يعتبر بحديثه .  |
| <u>102</u><br><i>in 2</i>               | <u>345</u><br>1               | 112         | <i>in 23</i> | Son hadīth est lâche :<br>P.C.   | لين الحديث :<br>يعتبر بحديثه .   |
|   | <u>348</u><br>1               |             | <i>in 23</i> | Je ne connais rien de mal à<br>son sujet :<br>P.C.   | ما أعلم به بأساً :<br>يعتبر بحديثه .   |
| <u>101</u><br><i>in 2</i>               |                               |             |              | Que son hadīth est proche :<br>c.-à-d. : d'être exact.<br>P.C.   | ما أقرب حديثه :<br>( أي من الصواب ) :<br>يعتبر بحديثه .                                |
| <u>100</u><br><i>in 2</i>               | <u>343</u><br>1               | 111         | <i>in 23</i> | Digne de confiance :<br>P.C.   | أمون :<br>يعتبر بحديثه .   |
| <u>168</u><br>28                        | <u>297</u><br>2               | 310         | 53           | Le semblable et le dissemblable<br>noms de transmetteurs s'écri-<br>vant de la même façon, mais<br>se prononçant différemment. | المؤلف والمختلف :<br>هو ما اتفق في صورته<br>وتختلف في النطق صيغته من<br>أسماء الرواة . |

| Manhaj<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrīb<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe  |
|----------------------------|---------------------------|-------------|--------------|---|--|
| <u>328</u><br>57           | <u>217</u><br>1           | 57          | 11           | <b>Mu'annan :</b><br>hadith dont l'isnād comporte la formule <i>anna fulān</i> .<br>Son statut est identique à celui du <i>mu'an'an</i>   | <b>المؤنن :</b><br>الحديث الذي يقال في سنده<br>ان فلانا .<br>حكمه يساوى حكم المعنعن<br>ر / المعنعن   |
| <u>75</u><br><i>in</i> 1   | <u>324</u><br>1           | 103         | <i>in</i> 23 | <b>Innovateur :</b><br>transmetteur dont les interprétations individuelles sont en désaccord avec la doctrine orthodoxe.<br>Son hadith est accepté si lui-même est digne de foi et si le hadith transmis par lui ne va pas dans le sens de son innovation.  | <b>المبتدع :</b><br>من خالف عقيدة السنة متأولاً ،<br>حكمه : يقبل خبره اذا كان ثقة وكان الروى غير موافق لبدعته .  |
| <u>149</u><br>18           | <u>342</u><br>2           | 339         | 59           | <b>Les anonymes :</b><br>transmetteurs dont les noms ne sont pas mentionnés dans le hadith. Le but de cette branche de la science du hadith est de découvrir leurs noms.  | <b>المبهيات ( ج المبهيم ) :</b><br>الراوى الذى أغفل ذكر اسمه فى الحديث .<br>وهذا العلم يكشف عن اسمائهم   |
|                            |                           |             |              | <b>Concordant :</b><br>= <i>tābi'</i>   | <b>المتابع = التابع .</b>  |
| <u>394</u><br>42           | <u>242</u><br>1           | 74          | 15           | <b>Les concordances :</b><br>La concordance est l'accord d'un transmetteur avec la transmission antérieure d'un autre transmetteur, de sorte qu'il transmet le hadith d'après le <i>shaykh</i> du second ou d'après un maître antérieur à ce dernier (v. <i>tābi'</i> )<br>La concordance est de deux sortes :<br>— concordance parfaite<br>— concordance limitée | <b>المتابعات :</b><br>المتابعة هى أن يوافق راوى الحديث على ما رواه من قبل راو آخر فيرويه عن شيخه أو عن فوته .<br>ر / التابع :<br>وهى تسمان :<br>المتابعة التامة<br>والمتابعة القاصرة . |
| <u>279</u><br><i>in</i> 42 | <u>240</u><br>1           |             | <i>in</i> 14 | <b>Hadith abandonné</b><br>hadith dont le transmetteur est suspecté de mensonge, qu'il est seul a rapporté et par lequel il contredit les règles connues.<br>Très faible.   | <b>المتروك ( من الحديث ) :</b><br>الحديث الذى يرويه من يتهم بالكذب ويتفرد به ويكون مخالفا للقواعد المعلومة<br>حكمه : ضعيف جدا .  |
| <u>102</u><br><i>in</i> 2  | <u>346</u><br>1           | 113         | <i>in</i> 23 | <b>Abandonné :</b><br>transmetteur dont la transmission est délaissée en raison de son extrême faiblesse.   | <b>متروك ( الراوى ) :</b><br>الذى لا يشتغل بالرواية عنه لشدة ضعفه .  |

| Manhaj<br>p./n.            | Tadrib<br>Taqrib<br>p./t. | 'Ulum<br>p. | N.G.         | Le terme et son commentaire<br>en français  | Le terme et son commentaire<br>en arabe   |
|----------------------------|---------------------------|-------------|--------------|---|---|
| <u>171</u><br>29           | <u>329</u><br>2           | 331         | 55           | Le similaire :<br>terme signifiant que deux noms<br>ou deux kunyas sont identiques<br>et que le nom du père des deux<br>transmetteurs est de la catégo-<br>rie du mu'talif wa-l-mukhtalif<br>ou l'inverse.<br>Ex. : Mûsâ b. 'alî et Mûsâ b.<br>'Ulayy.<br>L'objet de cette branche de la<br>science du hadîth est de mar-<br>quer la distinction entre ces<br>noms. | <b>التشابه :</b><br>أن يتفق اسم شخصين أو<br>كنيتين ويوجد في نسبهما المؤتلف<br>والمختلف أو بالمعكس ، مثل :<br>موسى بن عليّ وموسى بن<br>عليّ وهذا العلم يضبط التمييز<br>بينهم . |
| <u>324</u><br>54           | <u>183</u><br>1           | 40          | 5            | Hadîth relié :<br>hadîth que son transmetteur a<br>entendu de son prédécesseur,<br>jusqu'à la fin de l'isnâd.<br>Accepté, s'il répond aux autres<br>conditions de l'admissibilité.  | <b>المتصل ( الموصول ) :</b><br>الحديث الذي سمعه كل واحد<br>من رواته ممن فوقه الى نهاية<br>السند يقبل اذا استوفى باقى<br>شروط القبول .   |
| <u>236</u><br><i>in</i> 36 | <u>131</u><br>1           | 24          | <i>in</i> 1  | Objet d'accord :<br>hadîth rapporté par Bukhârî et<br>Muslim dans leurs Sahîhs.   | <b>متفق عليه :</b><br>اتفق على روايته البخارى<br>ومسلم في صحيحيهما .  |
| <u>165</u><br>27           | <u>316</u><br>2           | 324         | 54           | Homonymes :<br>Nom appartenant à plusieurs<br>transmetteurs.<br>Cette branche de la science<br>du hadîth a pour objet de dis-<br>tinguer ces derniers entre eux.  | <b>المتفق والمتفرق :</b><br>أن يكون الاسم الواحد أطلق<br>على أكثر من راو ، وهذا العلم<br>يميز بينهم   |
| <u>100</u><br><i>in</i> 2  | <u>342</u><br>1           | 110         | <i>in</i> 23 | Impeccable (transmetteur)   | <b>متقن :</b><br>يحتج بحديثه .  |
| 25<br>301                  | <u>42</u><br>1            |             |              | Texte du hadîth :<br>ce à quoi aboutit l'isnâd.   | <b>المتن :</b><br>هو ما انتهى اليه السند من<br>الكلام .   |
| <u>102</u><br><i>in</i> 2  | <u>347</u><br>1           |             | <i>in</i> 23 | Suspecté de mensonge (ou de<br>forgerie)<br>P.P.C.  | <b>متهم بالكذب ( بالوضع ) :</b><br>لا يعتبر بحديثه .  |
| <u>380</u><br>70           | <u>176</u><br>2           | 241         | 30           | Hadîth <b>mutawâtir</b> :<br>hadîth rapporté par un grand<br>nombre de transmetteurs d'a-<br>près un nombre semblable jus-<br>qu'à la fin de l'isnâd, ce qui<br>écarte toute possibilité d'un ac-<br>cord sur un mensonge. Il pro-<br>cure donc une science certaine  | <b>المواتر :</b><br>هو الحديث الذي رواه جمع<br>كثير يؤمن تواطؤهم أى<br>توافقهم على الكذب عن مثلهم<br>الى انتهاء السند وكان<br>مستندهم الحسن ، وهو يفيد<br>على اليقين القطعى . |